

Glossar Immobilienkaufverträge Deutsch-Englisch

erstellt von Katherina Polig, staatlich geprüfte Übersetzerin und Dolmetscherin (allgemein beeidigt durch das LG Berlin),

digital erhältlich unter <https://katherinapolig.de/immobilienrecht-deutsch-englisch/>

Deutsch	Englisch
Abgaben	levies; taxes
abgelten	to compensate
Abrede	understanding
Altlasten	abandoned contaminated sites
Anderkonto	(notarial) trust account; escrow account
anfechtbar	subject to appeal
Anlage	Schedule
Auflassung	conveyance; formal transfer of title
Auflassungsvormerkung	priority notice of conveyance (in the land register)
aufschiebend bedingt ab Zahlung des Kaufpreises	with legal effect as of the moment of payment of the purchase price
Ausfertigung	official copy
Außenanlagen	grounds; exterior features
Baugenehmigung	building permit
Baugesetzbuch (BauGB)	Town and Country Planning Code (BauGB)
Baulasten	public land charges
baurechtswidrig	not complying with building regulations
Bausubstanz	structural fabric
Bebauungsplan	municipal development plan
Bebauungsvorschriften	zoning regulations
beglaubigte Abschrift	certified copy
Belastungen	encumbrances
benennen	to designate
beschränkt persönliche Deinstbarkeit	limited personal easement
Besitzübergang; Besitzverschaffung	transfer of possession
Betriebs- und Nebenkosten	operating and ancillary costs
Beurkundung	notarisation
bewegliche Gegenstände	movable property
brieflose Grundschuld	uncertificated land charge

Dienstbarkeiten	servitudes; easements
dinglich	in rem
dingliches Recht	right in rem
Durchsetzung	enforcement
Eigentümerrechte	owner's rights
Eigentumsübergang; Eigentumsumschreibung	transfer of ownership; transfer of property
ein Recht ausüben	to exercise a right
einsehen	to inspect
Erbbaurechtsgesetz	Hereditary Building Rights Act
Erfüllung von Auflagen	fulfilment of requirements
Erschließung	development
Erschließungskosten	development costs
Ersitzung	adverse possession
Fälligkeit	maturity
Flurstück (Flst.)	plot of land; parcel
gebotene Sorgfalt	due diligence
gefährliche Stoffe	hazardous substances
Gefahrübergang	transfer of risk
Gemarkung	cadastral district
Genehmigung	approval
gesetzlichen Verzugszinsen	statutory default interest
gesiegelt	sealed
gewöhnliche Abnutzung	usual wear and tear
Grundbuch	land register
Grundbuchauszug	excerpt from the land register
Grundbucherklärungen	declarations concerning property
Grundbuchordnung	Land Register Code
Grundbuchverfahren	land registry procedure
Grunderwerbsteuer	real estate acquisition tax
Grundpfandrecht	mortgage
Grundschild	land charge
Grundsteuer	land tax
Hausgeld	condominium fees
Herbeiführung der Fälligkeit	to bring about the conditions of payment
Kaufgegenstand	object of purchase
Kaufgrundstück	property for purchase
Kaufpreis	purchase price
Kaufpreiseinbehalte	amounts retained from the purchase price
Landesbauordnung	State Building Code
Löschungsbewilligung	consent to cancellation

Mängel	defects
Mietsicherheiten	rent collateral
Miteigentum	co-ownership
Niederschrift	record
Nießbrauch	usufruct
Notar	civil law notary
Notarmitteilung	notarial notification
Nutzungsvertrag	licence agreement
öffentliche Lasten	public encumbrances
Pfändung	attachment
Räumungspflicht	obligation to vacate the premises
Rechte in Abteilung III des Grundbuchs	mortgages and liens listed in section III of the land register
Rechtsmängel	legal defects
Restverbindlichkeiten	outstanding debt
rückständig	not yet settled
Sachmangel	defect as to quality
Sachmängelhaftung	liability for defects
Sachstand	present state of affairs
Schad- und Klagloshaltung	indemnification
Sondernutzungsrecht (SNR)	special use right
steuerliche Unbedenklichkeitsbescheinigung	tax clearance certificate
stillschweigend	implied
über den Tod hinaus	post mortem
Überbauungen	encroachments upon adjoining land
Übergabetag	transfer date
Umschreibung	registration in the land register
Umwidmung	rezoning; change of permitted use
Unbedenklichkeitsbescheinigung	clearance certificate
unveräußerlich	unalienable
unwiderruflich	irrevocable
Veräußerung	sale
vererblich	heritable
Vermessung (einer Liegenschaft)	survey (of a property)
vermietet oder verpachtet	let or leased
Verrechnungstag	settlement date
Versorgungsträger	public utilities
verzichten (z. B. auf ein Vorkaufsrecht)	to waive (e. g. a preemptive right/right of first refusal)
Verzugszinsen	default interest
vollstreckbar	enforceable

von Belastungen freistellen	to discharge encumbrances
von einem Vertrag zurücktreten	to rescind a contract
Vorkaufsrecht	preemptive right; right of first refusal
Vormerkung	priority notice
Wartungs- und Dienstleistungsverträge	maintenance and service agreements
Wegerecht	right of way
Widmung	permitted use
Wohnungseigentum	commonhold property (UK); condominium ownership (US)
Wohnungseigentümergeinschaft (WEG)	condominium community
Zahlungsverzug	default of payment
zeitanteilig	pro rata temporis
Zentralstelle für Finanztransaktionsuntersuchungen (FIU)	German Financial Intelligence Unit (FIU)
Zubehör	accessory goods; appurtenances
zur Durchsicht vorlegen	to present for review
zweckgebunden	reserved for special purposes